NORME INTERNATIONALE

ISO 23155

Première édition
2022-01

Services d'interprétation — Interprétation de conférence — Exigences et recommandations

Interpreting services — Conference interpreting — Requirements and recommendations

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

ISO 23155:2022
https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/d318f2b4-efe9-41aa-b9cf-f3539c0aaaf2/iso-23155-2022

Numéro de référence
ISO 23155:2022(F)

© ISO 2022

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

ISO 23155:2022
https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/d318f2b4-efe9-41aa-b9cf-f3539c0aaaf2/iso-23155-2022

DOCUMENT PROTÉGÉ PAR COPYRIGHT

© ISO 2022

Tous droits réservés. Sauf prescription différente ou nécessité dans le contexte de sa mise en œuvre, aucune partie de cette publication ne peut être reproduite ni utilisée sous quelque forme que ce soit et par aucun procédé, électronique ou mécanique, y compris la photocopie, ou la diffusion sur l'internet ou sur un intranet, sans autorisation écrite préalable. Une autorisation peut être demandée à l'ISO à l'adresse ci-après ou au comité membre de l'ISO dans le pays du demandeur.

ISO copyright office
Case postale 401 • Ch. de Blandonnet 8
CH-1214 Vernier, Genève
Tél.: +41 22 749 01 11
E-mail: copyright@iso.org
Web: www.iso.org

Publié en Suisse

Sommaire

Page

Avant-propos ..... **v**

Introduction ..... **vi**

1 Domaine d'application **1**

2 Références normatives **1**

3 Termes et définitions **1**
3.1 Concepts relatifs à la langue 1
3.2 Concepts relatifs aux parties impliquées dans l'interprétation de conférence et aux modes d'interprétation 3
3.3 Concepts relatifs à l'équipement et aux contextes de l'interprétation de conférence 6

4 Dispositions générales relatives à l'interprétation de conférence **9**
4.1 Généralités 9
4.2 Modes d'interprétation 9
4.3 Effectifs et temps de travail en interprétation simultanée 10
4.4 Travail d'équipe entre les interprètes de conférence 10
4.5 Code de déontologie 11

5 Compétences et qualifications des interprètes de conférence **11**
5.1 Généralités 11
5.2 Compétences 11
5.2.1 Compétences intellectuelles 11
5.2.2 Compétences linguistiques 11
5.2.3 Compétences en interprétation 11
5.2.4 Compétences en communication 11
5.2.5 Compétences interculturelles 11
5.2.6 Compétences techniques 12
5.2.7 Compétences interpersonnelles 12
5.2.8 Compétences en recherche documentaire, acquisition d'informations et gestion des connaissances 12
5.2.9 Compétences administratives 12
5.2.10 Compétences dans le domaine de la sécurité de l'information 12
5.2.11 Compétences en gestion du stress 12
5.3 Qualifications 12

6 Exigences et recommandations applicables aux interprètes de conférence dans le cadre des missions d'interprétation de conférence **13**
6.1 Confidentialité 13
6.2 Exigences et recommandations avant la mission d'interprétation de conférence 13
6.2.1 Généralités 13
6.2.2 Conditions de déplacement 13
6.2.3 Préparation 13
6.3 Exigences et recommandations pendant la mission d'interprétation de conférence 13
6.4 Exigences et recommandations après la mission d'interprétation de conférence 14
6.4.1 Gestion des informations relatives à la conférence 14
6.4.2 Gestion de la terminologie 14
6.4.3 Mesures d'assurance de la qualité en routine 14

7 Exigences concernant le prestataire de services d'interprétation de conférence (PSIC) **14**
7.1 Généralités 14
7.2 Exigences générales 15
7.3 Exigences pendant la phase de planification d'une conférence 16
7.3.1 Exigences relatives au client 16
7.3.2 Exigences relatives aux interprètes de conférence 16
7.3.3 Accord avec les interprètes de conférence 17
7.4 Exigences avant le début de la conférence 17

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)
ISO 23155:2022
https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/d3148f2bd-efe9-41aa-b8ed-03538f0eaaf7/iso-23155-2022

7.5 Exigences après la conférence ... 17
Annexe A (informative) **Flux des tâches d'interprétation de conférence** ... **18**
Annexe B (informative) **Exemple de code de conduite pour les interprètes de conférence** ... **19**
Annexe C (informative) **Contenu de l'accord de mission** ... **21**
Annexe D (informative) **Chef d'équipe** ... **22**
Annexe E (informative) **Effectifs en interprétation simultanée** ... **23**
Annexe F (informative) **Pratiques habituelles de recrutement des interprètes de conférence** ... **26**
Bibliographie ... **27**
Index ... **28**

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)
ISO 23155:2022
https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/d318f2b4-efe9-41aa-b9cf-f3539c0aaaf2/iso-23155-2022

© ISO 2022 – Tous droits réservés

Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est en général confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique créé à cet effet. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO participent également aux travaux. L'ISO collabore étroitement avec la Commission électrotechnique internationale (IEC) en ce qui concerne la normalisation électrotechnique.

Les procédures utilisées pour élaborer le présent document et celles destinées à sa mise à jour sont décrites dans les Directives ISO/IEC, Partie 1. Il convient, en particulier, de prendre note des différents critères d'approbation requis pour les différents types de documents ISO. Le présent document a été rédigé conformément aux règles de rédaction données dans les Directives ISO/IEC, Partie 2 (voir www.iso.org/directives).

L'attention est attirée sur le fait que certains des éléments du présent document peuvent faire l'objet de droits de propriété intellectuelle ou de droits analogues. L'ISO ne saurait être tenue pour responsable de ne pas avoir identifié de tels droits de propriété et averti de leur existence. Les détails concernant les références aux droits de propriété intellectuelle ou autres droits analogues identifiés lors de l'élaboration du document sont indiqués dans l'Introduction et/ou dans la liste des déclarations de brevets reçues par l'ISO (voir www.iso.org/brevets).

Les appellations commerciales éventuellement mentionnées dans le présent document sont données pour information, par souci de commodité, à l'intention des utilisateurs et ne sauraient constituer un engagement.

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

Pour une explication de la nature volontaire des normes, la signification des termes et expressions spécifiques de l'ISO liés à l'évaluation de la conformité, ou pour toute information au sujet de l'adhésion de l'ISO aux principes de l'Organisation mondiale du commerce (OMC) concernant les obstacles techniques au commerce (OTC), voir www.iso.org/avant-propos.

ISO 23155:2022
https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/d518f2b4-efe9-41aa-b9cf-f3539c0aaaf2/iso-23155-2022

Le présent document a été élaboré par le comité technique ISO/TC 37, *Langage et terminologie*, sous-comité SC 5, *Traduction, interprétation et technologies apparentées*.

Il convient que l'utilisateur adresse tout retour d'information ou toute question concernant le présent document à l'organisme national de normalisation de son pays. Une liste exhaustive desdits organismes se trouve à l'adresse www.iso.org/fr/members.html.

© ISO 2022 – Tous droits réservés

Introduction

Le présent document répond à la nécessité de disposer d'exigences générales pour la prestation de services d'interprétation de conférence de qualité. Il offre également des informations et des recommandations aux utilisateurs de services d'interprétation de conférence et aux parties impliquées dans l'interprétation de conférence. Ceux-ci comprennent:

— les interprètes de conférence;

— les prestataires de services d'interprétation de conférence;

— les interprètes-consultants;

— les prestataires de services linguistiques;

— les organisations internationales;

— les gouvernements et leurs ministères et agences;

— les organisateurs de conférences;

— les centres de conférence;

— les fournisseurs d'équipement d'interprétation de conférence;

— les établissements d'enseignement et les centres de recherche.

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)
ISO 23155:2022
https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/d318f2b4-efe9-41aa-b9cf-f3539c0aaaf2/iso-23155-2022

© ISO 2022 – Tous droits réservés

Services d'interprétation — Interprétation de conférence — Exigences et recommandations

1 Domaine d'application

Le présent document spécifie les exigences et les recommandations relatives à la prestation de services d'interprétation de conférence. Il s'adresse principalement aux interprètes de conférence et aux prestataires de services d'interprétation de conférence. Il sert également de référence aux utilisateurs de services d'interprétation de conférence.

2 Références normatives

Le présent document ne contient aucune référence normative.

3 Termes et définitions

Pour les besoins du présent document, les termes et définitions suivants s'appliquent.

L'ISO et l'IEC tiennent à jour des bases de données terminologiques destinées à être utilisées en normalisation, consultables aux adresses suivantes:

— ISO Online browsing platform: disponible à l'adresse https://www.iso.org/obp

— IEC Electropedia: disponible à l'adresse https://www.electropedia.org/

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)
ISO 23155:2022
https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/d318f2b4-efe9-41aa-b9cf-f3539c0aaaf2/iso-23155-2022

3.1 Concepts relatifs à la langue

3.1.1
langue
utilisation systématique de sons, caractères, symboles ou signes pour communiquer

[SOURCE: ISO 20539:2019, 3.1.1]

3.1.2
langue orale
langue (3.1.1) exprimée oralement

[SOURCE: ISO 20539:2019, 3.4.4]

3.1.3
langue des signes
langue (3.1.1) qui utilise une combinaison de formes des mains, d'orientation et de mouvement des mains, des bras ou du corps, et d'expressions faciales

[SOURCE: ISO 20539:2019, 3.2.3]

3.1.4
langue source
langue (3.1.1) à partir de laquelle du *contenu* (3.1.11) est *traduit* (3.2.5) ou *interprété* (3.2.4)

[SOURCE: ISO 20539:2019, 3.1.3]

© ISO 2022 – Tous droits réservés

3.1.5
langue cible
langue (3.1.1) dans laquelle du *contenu* (3.1.11) est *traduit* (3.2.5) ou *interprété* (3.2.4)

[SOURCE: ISO 20539:2019, 3.1.4]

3.1.6
langue «A»
langue (3.1.1) maternelle ou son strict équivalent, entièrement maîtrisée par l'*interprète* (3.2.3) ou dans laquelle l'interprète *interprète* (3.2.4) à partir de toutes ses autres langues «A», *langues «B»* (3.1.7) ou *langues «C»* (3.1.8)

[SOURCE: ISO 20539:2019, 3.4.1]

3.1.7
langue «B»
langue (3.1.1) maîtrisée par l'*interprète* (3.2.3) mais qui n'est pas sa langue maternelle ou son strict équivalent

Note 1 à l'article: Un interprète *interprète* (3.2.4) dans cette langue à partir d'une ou plusieurs autres langues.

[SOURCE: ISO 20539:2019, 3.4.2, modifié — Dans la Note 1 à l'article, «travaille» a été remplacé par «interprète».]

3.1.8
langue «C»
langue (3.1.1) à partir de laquelle l'*interprète* (3.2.3) *interprète* (3.2.4) dans ses *langues «A»* (3.1.6) ou *langues «B»* (3.1.7)

Note 1 à l'article: Un interprète peut avoir plusieurs langues «A», langues «B» ou langues «C».

[SOURCE: ISO 20539:2019, 3.4.3, modifié — Dans la Note 1 à l'article, «langues» a été ajouté devant «B» et «C».]

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)
https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/d318f2b4-efe9-41aa-b9cf-f3539c0aaaf2/iso-23155-2022

3.1.9
langue de travail
langue (3.1.1) à partir de laquelle ou vers laquelle un *interprète* (3.2.3) est qualifié pour *interpréter* (3.2.4)

Note 1 à l'article: Les langues de travail d'un interprète sont classées comme *langues «A»* (3.1.6), *langues «B»* (3.1.7) ou *langues «C»* (3.1.8).

3.1.10
registre de langue
variété d'une *langue* (3.1.1) utilisée dans un but particulier ou dans le cadre d'une utilisation particulière de la langue en fonction du type de situation, notamment du degré de formalité

Note 1 à l'article: Les individus ont en général plusieurs registres de langue dans leur répertoire linguistique et peuvent adapter le registre de langue qu'ils utilisent en fonction de leur perception de ce qui est approprié pour différents objectifs ou dans différents *domaines* (3.1.14).

[SOURCE: ISO 20539:2019, 3.2.1]

3.1.11
contenu
information sous quelque forme que ce soit

EXEMPLE Texte, audio, vidéo, etc.

[SOURCE: ISO 20539:2019, 3.1.2]

© ISO 2022 – Tous droits réservés

3.1.12
compétence
aptitude à utiliser ses connaissances, son expérience et ses compétences pour atteindre des résultats prévus

[SOURCE: ISO 20539:2019, 3.3.24]

3.1.13
qualification
enseignement, formation et expérience professionnelle, démontrés, lorsque applicable

[SOURCE: ISO/IEC 17024:2012, 3.7]

3.1.14
domaine
sphère de connaissance ou d'activité

Note 1 à l'article: Un domaine peut avoir sa propre culture, son propre contexte social et ses propres caractéristiques linguistiques.

[SOURCE: ISO 20539:2019, 3.2.4]

3.1.15
contenu dans la langue source
contenu (3.1.11) à *traduire* (3.2.5) ou à *interpréter* (3.2.4)

[SOURCE: ISO 20539:2019, 3.1.5]

3.1.16
contenu dans la langue cible
contenu (3.1.11) qui a été *traduit* (3.2.5) ou *interprété* (3.2.4) à partir d'une *langue source* (3.1.4)

[SOURCE: ISO 20539:2019, 3.1.6]

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)
ISO 23155:2022
https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/d318f2b4-efe9-41aa-b9cf-f3539c0aaaf2/iso-23155-2022

3.2 Concepts relatifs aux parties impliquées dans l'interprétation de conférence et aux modes d'interprétation

3.2.1
orateur
personne s'adressant à d'autres en *langue orale* (3.1.2)

[SOURCE: ISO 20539:2019, 3.4.9]

3.2.2
signeur
personne s'adressant à d'autres en *langue des signes* (3.1.3)

[SOURCE: ISO 20539:2019, 3.4.10]

3.2.3
interprète
personne qui *interprète* (3.2.4)

[SOURCE: ISO 20539:2019, 3.1.12]

© ISO 2022 – Tous droits réservés

3.2.4
interpréter
restituer des informations parlées ou signées d'une *langue source* (3.1.4) dans une *langue cible* (3.1.5) sous forme orale ou signée, en transmettant à la fois la signification et le *registre de langue* (3.1.10) du *contenu dans la langue source* (3.1.15)

[SOURCE: ISO 20539:2019, 3.1.9, modifié — L'ordre des mots «à la fois le registre de langue et la signification» a été modifié par «à la fois la signification et le registre de langue».]

3.2.5
traduire
restituer un *contenu dans la langue source* (3.1.15) en un *contenu dans la langue cible* (3.1.16) sous forme écrite ou en *langue des signes* (3.1.3)

[SOURCE: ISO 20539:2019, 3.1.7]

3.2.6
interprétation
restitution d'informations parlées ou signées d'une *langue source* (3.1.4) dans une *langue cible* (3.1.5) sous forme orale ou signée, en transmettant à la fois la signification et le *registre de langue* (3.1.10) du *contenu dans la langue source* (3.1.15)

[SOURCE: ISO 20539:2019, 3.1.10, modifié — L'ordre des mots «à la fois le registre de langue et la signification» a été modifié par «à la fois la signification et le registre de langue».]

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

3.2.7
interprétation en langue orale
interprétation (3.2.6) entre deux *langues orales* (3.1.2)

[SOURCE: ISO 20539:2019, 3.4.5]

ISO 23155:2022
https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/d318f2b4-efe9-41aa-b9cf-f3539c0aaaf2/iso-23155-2022

3.2.8
interprétation en langue des signes
interprétation (3.2.6) entre deux *langues des signes* (3.1.3) ou entre une langue des signes et une *langue orale* (3.1.2)

[SOURCE: ISO 20539:2019, 3.4.6]

3.2.9
interprète de conférence
interprète (3.2.3) qui est qualifié pour pratiquer l'*interprétation de conférence* (3.2.10)

3.2.10
interprétation de conférence
interprétation (3.2.6) utilisée pour la communication multilingue lors de réunions formelles techniques, politiques, scientifiques et autres

[SOURCE: ISO 20539:2019, 3.4.18]

3.2.11
service d'interprétation de conférence
série de processus nécessaires pour fournir les services d'*interprètes de conférence* (3.2.9) à un *client* (3.2.15)

3.2.12
prestataire de services d'interprétation de conférence
PSIC
personne physique ou morale mettant à disposition des *services d'interprétation de conférence* (3.2.11)

EXEMPLE *Interprète de conférence* (3.2.9) individuel, *interprète-consultant* (3.2.13), ministère, organisation internationale.

© ISO 2022 – Tous droits réservés

3.2.13
interprète-consultant
interprète de conférence (3.2.9) qui fournit des services de conseil en plus de son activité d'interprète de conférence

3.2.14
chef d'équipe
interprète de conférence (3.2.9) assurant la liaison entre l'équipe d'interprètes de conférence et le *client* (3.2.15), les techniciens, le *prestataire de services d'interprétation de conférence* (3.2.12) et les autres parties impliquées dans la *conférence* (3.3.1)

3.2.15
client
client
personne ou organisation qui conclut un accord formel pour la prestation d'un service

Note 1 à l'article: L'accord formel peut, par exemple, prendre la forme d'un contrat ou d'un accord de service interdépartemental entre les entités d'une organisation.

Note 2 à l'article: Le client peut être l'utilisateur final, mais cela n'est pas obligatoirement le cas.

[SOURCE: ISO 20539:2019, 3.2.5]

3.2.16
mode
méthode établie pour la fourniture d'une *interprétation en langue orale* (3.2.7) et d'une *interprétation en langue des signes* (3.2.8)

[SOURCE: ISO 20539:2019, 3.4.11]

3.2.17
interprétation consécutive
mode (3.2.16) d'*interprétation* (3.2.6) réalisé une fois que l'*orateur* (3.2.1) ou le *signeur* (3.2.2) s'est arrêté

Note 1 à l'article: Les *interprètes* (3.2.3) peuvent utiliser la *prise de notes* (3.2.21) pour faciliter la restitution de longs passages.

[SOURCE: ISO 20539:2019, 3.4.13]

3.2.18
interprétation simultanée
mode (3.2.16) d'*interprétation* (3.2.6) réalisé pendant qu'un *orateur* (3.2.1) ou un *signeur* (3.2.2) continue de parler ou de signer

[SOURCE: ISO 20539:2019, 3.4.12]

3.2.19
interprétation chuchotée
chuchotage
interprétation simultanée (3.2.18) au cours de laquelle l'*interprète* (3.2.3) *interprète* (3.2.4) à voix basse, à proximité physique directe des auditeurs, sans utiliser de microphone

Note 1 à l'article: L'interprétation chuchotée est employée pour une *interprétation* (3.2.6) destinée à un très petit nombre d'auditeurs, idéalement un ou deux.

[SOURCE: ISO 20539:2019, 3.4.17, modifié — «interprétation chuchotée» a remplacé «chuchotage» comme terme préféré, et la définition a été modifiée.]

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)
ISO 23155:2022
https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/d518b6ce-c1e5-41af-b2a4-8559d0a8c2f8/iso-23155-2022

3.2.20
traduction à vue
interprétation à vue
restitution d'un *contenu écrit dans la langue source* (3.1.15) dans la *langue cible* (3.1.5) en *langue orale* (3.1.2) ou en *langue des signes* (3.1.3)

[SOURCE: ISO 20539:2019, 3.4.16, modifié — Le terme admis «interprétation à vue» a été ajouté.]

3.2.21
prise de notes
technique d'*interprétation consécutive* (3.2.17) employée par des *interprètes* (3.2.3) pour mémoriser, conceptualiser et résumer des informations

Note 1 à l'article: La prise de notes est très personnelle et peut impliquer un mélange de symboles, d'abréviations, de mots et de diagrammes.

[SOURCE: ISO 20539:2019, 3.4.29]

3.2.22
demande de disponibilité
demande d'informations sur la possibilité pour un *interprète* (3.2.3) d'accepter une mission d'un *client* (3.2.15) à une ou des dates spécifiées

3.2.23
option
offre d'une mission à un *interprète* (3.2.3) sous réserve de confirmation

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

3.2.24
offre ferme
proposition d'une mission qui, une fois acceptée, crée un engagement contraignant entre l'*interprète* (3.2.3) et le *client* (3.2.15)

ISO 23155:2022
https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/d318f2b4-efe9-41aa-b9cf-f3539c0aaaf2/iso-23155-2022

3.2.25
charge cognitive
quantité d'effort mental déployé par un *interprète* (3.2.3) lors de l'*interprétation* (3.2.6) dans un environnement donné

3.3 Concepts relatifs à l'équipement et aux contextes de l'interprétation de conférence

3.3.1
conférence
assemblée ou série d'assemblées formelles structurées, suivant un ordre du jour établi pour discuter de problèmes, d'idées et d'orientations

3.3.2
système
combinaison d'éléments interactifs organisés pour atteindre un objectif donné

[SOURCE: ISO 20539:2019, 3.5.2.6]

3.3.3
système de conférence
système (3.3.2) qui contrôle l'équipement technique utilisé pour la conduite d'un *événement de communication* (3.3.20)

[SOURCE: ISO 20539:2019, 3.5.2.7, modifié — «de communication» a été ajouté.]

© ISO 2022 – Tous droits réservés